

City of Sochi / г.Сочи _____, 2015

ADDITIONAL AGREEMENT
Дополнительное соглашение
to Tour Operator Rate Agreement № _____
к Соглашению с туроператором о предоставлении тарифов № _____

LLC “Yug-Novy Vek”, an entity owning the hotel “Hyatt Regency Sochi” located at the address: 17, Ordzhonikidze street, 354000 Sochi, Russian Federation (hereinafter referred to as the “Hotel”), in the person of Mr Jean Francois Rene Durand, Deputy General Director, acting on the basis of power of attorney dated November 17, 2014, and _____ (hereinafter referred to as the “Operator”), represented herein by _____, General Director, acting by virtue of ownership, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and separately as the “Party”, have entered into this Additional agreement to make changes to the grid rates:

ООО «Юг-Новый Век», организация-владелец гостиницы «Хаятт Ридженси Сочи», расположенной по адресу: Российская Федерация, 354000 Сочи, ул.Орджоникидзе, д. 17, (далее «Гостиница»), в лице Заместителя Генерального Директора г-на Жана Франсуа Рене Дюрана, действующего на основании Доверенности от 17 ноября 2014 г., и _____ (далее «Туроператор»), в лице _____, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Дополнительное соглашение о внесении изменений в таблицу тарифов («Соглашение»):

1. The Parties have agreed on the following special operator rates (the “Rates”) with respect to certain Hotel room categories to be provided to the Operator Guests:

1. Стороны настоящим согласовали следующие специальные туроператорские тарифы (“Тарифы”) в отношении некоторых категорий номеров Гостиницы, предоставляемых клиентам Туроператора:

Room category	Regency Suite	Executive Suite	Diplomat Suite
Monday – Sunday Понедельник – Воскресенье			
Low Season / Низкий сезон 12 January – 3 April 2015 / 1 November – 25 December 2015 12 января – 3 апреля 2015 / 01 ноября - 25 декабря 2015			
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	15 400 / 17 400	18 400 / 20 400	36 400
Middle Season / Средний сезон: 4 April – 31 May 2015 / 4 апреля - 31 мая 2015			
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	16 200 / 18 200	19 200 / 21 200	37 200

High season / Высокий сезон 1 January – 11 January 2015 / 1 января - 11 января 2015 1 June – 31 October 2015 / 1 июня – 31 октября 2015			
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	18 000 / 20 000	23 000 / 25 000	78 000
Black out Dates / Закрытые даты			
Periods / Периоды	Dates / Даты		
F1 Grand Prix / Гран При Формулы 1	08/10/2015 – 12/10/2015		

2. This Additional Agreement shall enter into force from 1 April, 2015 and shall expire on December 31, 2015.

2. Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с 1 апреля 2015 г. и прекращает свое действие 31 декабря 2015 г.

3. This Additional Agreement is an integral part of the main Agreement.

3. Данное Соглашение является неотъемлемой частью основного Соглашения.

4. All other issues, which are not regulated by the present Additional Agreement, shall be regulated by terms and conditions of the main Agreement.

4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Дополнительным соглашением, условия основного Соглашения продолжают действовать без изменений.

The Parties' Addresses and Signatures:

Адреса и подписи Сторон:

The Operator:

Address:

City:

Phone:

Fax:

Bank Details:

INN KPP

OGRN

Bank:

Bank ID:

Correspondent Account

Settlement Account

Туроператор:

Адрес:

Город:

Тел.:

Факс:

Банковские реквизиты:

ИНН КПП

OGRN

Банк:

БИК

К/С

Р/С

The Hotel: LLC “Yug-Novy Vek”

Legal address: 18 Nevskaya str.,

Address: 17, Ordzhonikidze street

City: 354000 Sochi

Contact Person: Julia Shmidt

Phone: (862) 227 1443, +7(918) 0017376

Telefax:

E-mail: julia.shmidt@hyatt.com

Bank Details:

Гостиница: ООО «Юг-Новый Век»

Адрес юр. 354000 г. Сочи, ул. Невская, д. 18

Адрес факт. 354000 г. Сочи,

ул. Орджоникидзе, д. 17

Город: 354000 Сочи

Контактное лицо:

Тел.: +7 (862) 227 1234,

Факс: +7 (862) 227 1235

E-mail:

INN 2320092269; KPP 232001001
OKPO 52244384
OGRN 1022302930902
Bank: Sberbank of Russia, South-West
branch, Rostov-on-Don
Bank ID 046015602
Correspondent Account
30101810600000000602
Settlement Account
40702810030060004870

Банковские реквизиты:
ИНН 2320092269 КПП 232001001
ОКПО 52244384
ОГРН 1022302930902
в Юго-Западном Банке ОАО Сбербанк
России г. Ростов-на-Дону
БИК 046015602
К/С 30101810600000000602
Р/С 40702810030060004870

We agree to the above-mentioned terms of this Agreement.

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

On behalf of the Operator:

От имени Туроператора:

City/Date:

Город/Дата:

Signature:

Подпись:

On behalf of the Hotel:
Mr. Jean Francois Rene Durand
Deputy General Director

От имени Гостиницы:
Г-н Жан Франсуа Рене Дюран
Заместитель Генерального Директора

City/Date:

Город/Дата:

Signature:

Подпись: